

Сподарец Оксана Олеговна

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУРНЫХ КОДОВ В СОВРЕМЕННОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье рассматривается проблема взаимодействия культурных кодов на материале политического медиадискурса. В исследовании особое внимание уделяется изобразительному ряду, представленному в рамках креолизованного текста политического дискурса СМИ. Целью данной статьи является раскрытие механизма взаимодействия культурных кодов на невербальном уровне политического дискурса СМИ. Автор приходит к выводу о том, что культурные коды находятся в тесном взаимодействии друг с другом и подвержены влиянию контекста и невербалики, что в результате способствует приращению целого ряда дополнительных смыслов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 2. С. 157-161. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

какого-либо члена предложения. В произведениях В. Колумба наблюдается постпозиция определения, выраженного именем существительным или местоимением, например: *Стихем ты йодышлан // Ваишмут ол-меш возалтын: // «Кушеч тыгае // Порылык мемнан?»* [3, с. 276]. / букв. 'Стихи на этот вопрос // Родились вместо ответа: // Откуда такая // Доброта **наша** /'. *Шыже сўрза тыгае, // Лавыран йоланат пура шўмеш // Налын шинчам чукайым, // Кидыште пучымыш кўмыж* [Там же, с. 82]. / букв. 'Осень **привередливая такая** // Грязными ногами ступает в сердце // Беру на руки малыша // В руках тарелка каши'.

Обособление является также вариантом употребления определения в постпозиции, например: *Шкет ўмыр огеи эрте писын // Тупеш регенче вотангмеш // Нўжгол, кемлалтише, мыскыр, исыр* [Там же, с. 576]... / букв. 'Сама жизнь не проходит быстро // Пока спина не покроеется мхом // 'Щука, **замерзшая, жалкая, бесплодная...**' *Но мые ыштем, но ыштем ом моктане! –// Оазисым, сыльным, паша пустынеш* [Там же, с. 579]. / букв. 'Но я построю, но построю, не хвастаюсь, // Оазис, **красивый**, в пустыне труда'.

Анализ своеобразия поэтического языка произведений В. Колумба позволяет сделать вывод о том, что поэт в своем творчестве часто обращался к различным стилистическим и синтаксическим (в частности инверсия определения) приёмам и средствам. Их использование способствует достижению большей выразительности, точного раскрытия смысла, вложенного в содержание словесно изображаемой картины, и внесения экспрессии в содержание произведения. В. Колумб успешно пользовался внутренними ресурсами марийского языка, поднял на новый уровень марийскую поэзию, заметно расширил стилистические и синтаксические возможности языка, существенно обогатив его новыми средствами.

Список литературы

1. Бубрих Д. В. Историческая морфология финского языка. М. – Л.: Издательство АН СССР, 1955. 187 с.
2. Колумб В. Мыскара сонар. Йошкар-Ола: Марийское книжное изд-во, 1968. 98 с.
3. Колумб В. Ойырен чумырмо ойпого. Почеламут-влак: 3 том дене лектеш. Йошкар-Ола: Центр-музей им. Валентина Колумба, 2005. Т. 1. 640 с.
4. Колумб В. Палыме лийына. Йошкар-Ола: Марийское книжное изд-во, 1959. 50 с.
5. Колумб В. Порылык: Почеламут-влак. Йошкар-Ола: Марий книга издательство, 1972. 144 с.
6. Колумб В. Толза муру памашем воктек. Йошкар-Ола: Марийское книжное изд-во, 1984. 175 с.
7. Колумб В. Эре чонешташ, чонешташ. Почеламут сборник. Йошкар-Ола: Книгам лукшо Марий издательство, 1965. 180 с.
8. Соколова Г. Л. Определение в современном марийском литературном языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Йошкар-Ола, 2001. 20 с.
9. Яндакова Е. Л. Лексико-стилистические особенности языка произведений В. Колумба: дисс. ... к. филол. н. Йошкар-Ола, 2009. 171 с.

THE USE OF LEXICAL AND SYNTACTICAL MEANS IN VALENTIN COLUMB'S LITERARY WORKS

Sokolova Galina Leonidovna, Ph. D. in Philology

Yandakova Elena Leonidovna

Mari State University

askgalinasokol@mail.ru; jandar78@mail.ru

The article examines the creative work of the Mari poet Valentin Columb. The poet applies for the different stylistic and syntactical means and devices to achieve greater expressiveness and to introduce expression into a piece of literature which provides the possibility for deeper and more accurate interpretation of meaning implemented in the verbal picture content. The analysis of lexical and syntactical means of V. Columb's poetical language allows identifying linguistic potentials of the modern Mari language.

Key words and phrases: Mari language; poetical speech; expressiveness; imagery; stylistic devices; syntactical means.

УДК 81.111'38:811.111

В статье рассматривается проблема взаимодействия культурных кодов на материале политического медиа-дискурса. В исследовании особое внимание уделяется изобразительному ряду, представленному в рамках креолизованного текста политического дискурса СМИ. Целью данной статьи является раскрытие механизма взаимодействия культурных кодов на невербальном уровне политического дискурса СМИ. Автор приходит к выводу о том, что культурные коды находятся в тесном взаимодействии друг с другом и подвержены влиянию контекста и невербалики, что в результате способствует приращению целого ряда дополнительных смыслов.

Ключевые слова и фразы: культурный код; значение; смысл; фотоизображение; политическая коммуникация.

Сподарец Оксана Олеговна, к. филол. н.

Баикирский государственный университет

tender_wo@mail.ru

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУРНЫХ КОДОВ В СОВРЕМЕННОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ

В последнее время возрастает роль текстов массовой коммуникации, в состав которых входит изобразительный компонент. События, отражаемые в массмедийном политическом дискурсе, проходят сложный

процесс кодирования. Кодирование, осуществляемое на невербальном уровне формирования текста СМИ, в силу своей интенсивности может оказаться одним из эффективных способов воздействия на массовую аудиторию.

Цель данной статьи заключается в раскрытии механизма взаимодействия культурных кодов на невербальном уровне современного политического дискурса. Материалом исследования служит американский политический дискурс. Объектом исследования являются изображения, содержащие различные культурные коды. Предмет исследования составляет культурное кодирование информации в рамках современной политической коммуникации.

Ключевым для настоящего исследования является понятие «культурный код». Код – своего рода модель, «выступающая как основополагающее правило при формировании ряда конкретных сообщений, которые именно благодаря этому и обретают способность быть общасмыслыми» [9, с. 66]. Культурный код в лингвистике понимается как «сетка», которую культура «набрасывает» на окружающий мир, то есть членит, категоризирует, структурирует и оценивает его [4, с. 232]. Поскольку все коммуникативные процессы культурно обусловлены, то и политический дискурс существует в определенном пространстве, соответственно, оно несет в себе признаки этой культуры и следует культурным нормам, то есть подразумевает культурное кодирование [6, с. 81]. Так, по мнению В. И. Шаховского, в каждом этносе существует своё культурное пространство, которое включает культурные таксоны, имеющие вербальное обозначение. Эти обозначения выступают в роли единиц кода и ключей к нему, с помощью которых через единицы культуры коммуниканты развертывают тексты, закодированные в них. Этими текстами могут быть события, факты и архетипы данной культурной общности [8, с. 118]. Согласно С. В. Ивановой, для современного политического дискурса характерно использование разнородных культурных кодов, которые работают по принципу детонирования: «вскрытие одного за другим задействованных культурных кодов приводит к усилению воздействующего эффекта» [2, с. 37]. Исследователь полагает, что при анализе коммуникативного события необходимо учитывать два уровня культурного кода: 1) поверхностный уровень в рамках кода культуры-1 (на уровне значения); 2) глубинный уровень в рамках кода культуры-2 (на уровне смысла) [3, с. 41-42]. По словам О. А. Леонтович, культурное значение внеконтекстно, не интерактивно и статично; в то время как культурный смысл контекстуально обусловлен, интерактивен и динамичен [5, с. 23].

Как показывает исследованный эмпирический материал, культурный код представляет собой сложную комбинацию как вербальных, так и невербальных знаков, прецедентов, символов, стереотипов, полное «считывание» которых возможно лишь при последовательной расшифровке их значений и смыслов, актуализирующихся один за другим. Культурный код объективен сам по себе, он становится субъективным в рамках определенного контекста, что дает возможность выявить разные смысловые подуровни. Анализ изобразительного компонента политических текстов СМИ позволяет выделить следующее: 1) довольно часто с целью репрезентации отношения к тому или иному политическому деятелю или стране авторы прибегают к использованию зооморфного культурного кода, который, попадая в зависимость от контекста, теряет свое первоначальное значение и приобретает иные смыслы; 2) использование визуальных прецедентных феноменов с последовательным наложением на вербальный контекст способствует раскрытию смысловой составляющей сообщения; 3) культурные особенности коммуникативного поведения являются ключом к интерпретации смыслов, заложенных в невербальной части контекста.

Примером использования зооморфного культурного кода является статья под названием *Let China win. It's good for America* [10] (Позволим Китаю одержать победу. Это хорошо для Америки). Медiateкст сопровождается рисунком, изображающим дракона (символ китайской культуры) и белоголового орлана (символ Америки). С точки зрения кода культуры-1, дракон в восточно-азиатской культуре является символом доброго начала Ян и означает власть, мужественность, в свою очередь, национальная птица США символизирует власть, силу, свободу и мужество.



Рис. 1. Иллюстрация к статье “*Let China win. It's good for America*”

Однако, в рамках невербально представленной информации, культурное значение теряет свою силу и переходит на более глубокий уровень – уровень смысла. Очевидно, что, прибегая к зооморфным культурным кодам, автор сообщения намеревался четко разграничить позиции действующих лиц – Китая и США.

В тексте статьи журналист анализирует ситуацию создания Китаем азиатского банка инфраструктурных инвестиций, который является потенциальным конкурентом базирующихся в США Международного валютного фонда и Всемирного банка. Согласно иллюстрации, символ Китая занимает лидирующее положение в рассматриваемой журналистом проблеме, в то время как символ США изображен на рисунке в нижнем углу и кажется абсолютно беззащитным. Тем не менее заголовок медiateкста указывает на то, что данная расстановка ролей – всего лишь иллюзия. На самом деле Америка только искусственно дает Китаю возможность

почувствовать себя мощнее и сильнее США. Согласно заголовку статьи, белоголовый орлан лишь играет роль слабого с целью собственной выгоды, чтобы еще раз подчеркнуть свои власть и превосходство. Таким образом, зооморфный код, раскрываясь на разных уровнях кода культуры, способствует раскрытию заложенных в тексте смыслов.

Другим ярким примером взаимодействия зооморфного культурного кода является статья *Cringe-causing candidates* [11] (Кандидаты, вызывающие отвращение). Автор статьи высказывается на тему президентских выборов в США 2016 года, утверждая, что они превратились в посмешище и клоунаду. Известно, что «самый распространенный метод ведения неформальной информационной войны – обыгрывание традиционной политической символики, известных политических образов, позволяющих создать узнаваемый, а значит понятный образ, уже наделенный определенными смыслами» [1, с. 74].

Медиатекст сопровождает иллюстрация с изображениями двух неофициальных символов политических партий США – демократической (осла) и республиканской (слона). В рамках кода культуры-1 слон олицетворяет мощь и представляет средний класс и состоятельные слои населения, осел – символ трудолюбия, терпения и смирения – является представителем бедных слоев населения. Однако журналист придает им несколько иной смысл, изображая осла в маске клоуна, а слона в колпаке.

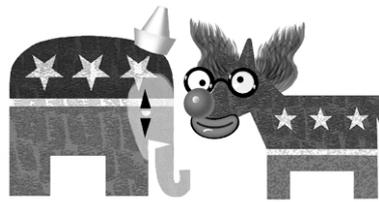


Рис. 2. Иллюстрация к статье “Cringe-causing candidates”

Называя действующую президентскую гонку кандидатов «посмешищем» (“*the laughing stock of the world*”), автор указывает на несерьезность номинированных на пост президента США кандидатур. В частности, в языковом контексте журналист отрицательно отзывается о кандидатуре от Республиканской партии Дональда Трампа, называя его шутком и бывшей звездой телевизионного реалити-шоу (“*a clownish, former TV reality show star*”).

Итак, данный пример иллюстрирует, как культурный код от уровня значения переходит на уровни смыслов, которые выстраиваются в определенную иерархическую цепочку, раскрываясь один за другим.

Кроме того, большое значение в трансформации культурного кода играют прецедентные феномены. На снимке к статье *When the Big Lie becomes the legacy* [13] (Когда большая ложь становится политическим наследием) автор использует прецедентный образ Пиноккио (деревянный мальчик, нос которого увеличивается каждый раз, когда он говорит неправду), которого он сравнивает с действующими лидерами США. Высказывая личную точку зрения на ситуацию, сложившуюся вокруг заключенной Джоном Керри сделки с Ираном, журналист ставит под сомнение заявление правительства США о строгом контроле выполнения условий договора по ядерной программе (“*...It’s not polite to accuse a president of spreading lies*”. / «Невежливо обвинять президента во лжи». “*...Mr. Kerry <...> did not smile when he said it and his nose grew quickly by a full two inches*” / «Господин Керри не улыбался, когда говорил это, и его нос сразу же увеличился на два дюйма» [перевод Сподарец О. О.] [Ibidem]).



Рис. 3. Иллюстрация к статье “When the Big Lie becomes the legacy”

Таким образом, данным изображением автор указывает на комичность, несерьезность освещаемого события. Кроме того, на вербальном уровне автор проводит параллели с бывшим президентом США Рональдом Рейганом, который, в свою очередь, внес значительный вклад в переговоры о ядерном разоружении с Советским Союзом во времена Холодной войны (“*...Mr. Kerry is no Ronald Reagan...*”). Прецедентное имя (*Ronald Reagan*) и ситуация (*Cold War*) в вербальной части медиатекста, наряду с прецедентным образом (*Pinocchio*) в невербальной, создают явный отрицательный контекст в отношении действий администрации США по вопросу ядерной программы Ирана. Стоит отметить, что герой из сказки «Приключения Пиноккио» в последнее время довольно часто используется СМИ с целью критики действий Б. Обамы.

Еще одним наиболее ярким примером взаимодействия культурного кода является фотоизображение к статье под заголовком *China backs U.N. move to denounce North Korea over nuclear test* [12] (Китай поддерживает обвинения ООН в отношении проведения ядерных испытаний КНДР), на котором в коммуникацию вступают представители двух культур (Китая и США).



Рис. 4. *Secretary of State John F. Kerry and Chinese Foreign Minister Wang Yi approach to shake hands after their news conference in Beijing*

На снимке запечатлена встреча государственного секретаря США Джона Керри и министра иностранных дел Китая Ван И в Пекине по поводу ядерных испытаний КНДР. Первое, что обращает на себя внимание – позы представителей государств. Джон Керри стоит на месте, протягивая руку Ван И в ожидании, пока до него дойдет министр иностранных дел Китая, который в свою очередь изображен в довольно открытой приветственной позе (ноги в направлении представителя США, руки разведены в сторону). «Американцы в большинстве случаев поддерживают достаточно большую дистанцию общения – слишком короткая дистанция у американцев связывается с посягательством на личное пространство» [7, с. 207]. На фотоизображении чувствуется напряженность отношений между представителями двух стран. Как известно, для представителей обеих культур свойственно улыбаться при встрече, что является знаком доброжелательности к собеседнику. На снимке (рис. 4) госсекретарь США и министр иностранных дел Китая довольно серьезны, даже мрачны, что подтверждается и в вербальной части медиатекста (“...*the two diplomats appeared before reporters with tension written across their faces. Wang drummed his fingers <...> as a grim-faced Kerry excoriated the actions of North Korea...*” / «*Два дипломата появились перед репортерами с явным напряжением на лицах. Ван барабанил пальцами <...> в то время как угрюмый Керри высказывался с резкой критикой действий Северной Кореи...*» [перевод Сподарец О. О.]) [12].

Таким образом, национально-культурные особенности коммуникации, представленные целым рядом невербальных культурных кодов, способствуют наиболее точной интерпретации смыслов, содержащихся в сообщении. Несмотря на то, что Пекин выражает недовольство в отношении ядерных испытаний КНДР, он не намерен поддерживать предложенные США жесткие антисеверокорейские санкции. Многочасовые переговоры между Пекином и Вашингтоном лишь усилили и без того существовавшее напряжение в отношении двух стран.

Итак, данный пример иллюстрирует, как культурный код, представленный на невербальном уровне, попадая в зависимость от языкового контекста, приобретает определенную смысловую нагруженность в связи с обсуждаемыми политическими событиями.

В заключение отметим, что культурное кодирование информации, осуществляемое посредством изобразительного ряда, структурируется на основе двух уровней культурного кода: на уровне значения и смысла. Код культуры-1 способствует формированию кода культуры-2, который, в свою очередь, вступая в сложное взаимодействие с контекстом, позволяет выделить разные смысловые подуровни, соотносящиеся с концептуальной информацией текста. Различные комбинации зооморфных культурных кодов, символов, прецедентных феноменов, стереотипов, а также культурные особенности коммуникативного поведения, находящиеся под влиянием языковой составляющей медиатекста, являются основными «ключами для запуска» механизма распаковывания многих смысловых составляющих сообщения.

Список литературы

1. **Ворошилова М. Б.** «Русская матрешка» глазами европейцев: прецедентные образы в политической карикатуре об «августовской» войне // Политическая лингвистика. 2011. № 2 (36). С. 73-76.
2. **Иванова С. В.** Политический дискурс и культурное кодирование: детонирование культурных кодов (на материале политического дискурса США) // Политическая лингвистика. 2011. № 2 (36). С. 31-37.
3. **Иванова С. В.** Понятие культурного кода и процессы кодирования и декодирования культурных смыслов // Человеческий фактор в языке и культуре: сб. науч. ст. Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. С. 37-46.
4. **Красных В. В.** Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций. М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. 284 с.
5. **Леонтович О. А.** “FROM RUSSIA WITH LOVE”: культурные значения и смыслы в контексте политического дискурса // Политическая лингвистика. 2011. № 1 (35). С. 20-23.
6. **Сподарец О. О.** Реализация стратегии субъективизации в новостном политическом медиа-дискурсе (на материале современного английского языка): дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2011. 185 с.
7. **Стернин И. А., Стернина М. А.** Американское коммуникативное поведение. Воронеж: ВГУ-МИОН, 2001. 224 с.
8. **Шаховский В. И.** Литературный интекст как ключ к культурной памяти российского социума (на материале публикаций А. Минкина) // Политическая лингвистика. 2008. № 2 (25). С. 115-121.
9. **Эко У.** Отсутствующая структура. Введение в семиологию / пер. с итал. СПб.: ТОО ТК «Петрополис», 1998. 432 с.
10. **Kurlantzick J.** Let China win. It's good for America [Электронный ресурс] // Washingtonpost. 2016. 14 January. URL: https://www.washingtonpost.com/opinions/let-china-win-its-good-for-america/2016/01/14/bfec4732-b9b6-11e5-829c-26ffb874a18d_story.html (дата обращения: 16.01.2016).
11. **Lambro D.** Cringe-causing-candidates [Электронный ресурс] // Washingntimes. 2016. 19 January. URL: www.washingntimes.com/news/2016/jan/19/donald-lambro-tinge-causing-candidates/?page=all (дата обращения: 20.01.2016).

12. **Morello C., Denyer S.** China backs U.N. move to denounce North Korea over nuclear test [Электронный ресурс] // Washingtonpost. 2016. 27 January. URL: https://www.washingtonpost.com/world/china-agrees-to-sanctions-against-north-korea-during-kerry-visit/2016/01/27/2d09569a-bfcd-11e5-98c8-7fab78677d51_story.html (дата обращения: 04.02.2016).
13. **Pruden W.** When the Big Lie becomes the legacy [Электронный ресурс] // Washingtonpost. 2015. 27 July. URL: <http://www.washingtontimes.com/news/2015/jul/27/wesley-pruden-irans-lies-to-become-obamas-legacy/> (дата обращения: 27.07.2015).

INTERACTION OF CULTURAL CODES IN THE MODERN POLITICAL COMMUNICATION

Spodarets Oksana Olegovna, Ph. D. in Philology
Bashkir State University
tender_wo@mail.ru

The article examines the problem of cultural codes interaction by the example of the political media-discourse. The author pays special attention to visual aspect represented within the creolized text of the mass media political discourse. The paper aims to discover the mechanism of cultural code interaction at the non-verbal level of the mass media political discourse. The author concludes that cultural codes are in close relation and are influenced by the context and non-verbal means which promotes the accumulation of additional meanings.

Key words and phrases: cultural code; meaning; sense; photographic image; political communication.

УДК 8;81-22

В статье анализируется роль языковой политики в сохранении и развитии языка, сопоставляются этнолингвистические политики РФ и КНР, и на этой базе указано, что в настоящее время социальное развитие пока не достигло той степени, чтобы окончательно аннулировать существующие национальные языки в каждой из стран. И по этой причине требуется, чтобы установка и внедрение языковой политики пока позволяли разным народам РФ и КНР использовать как единый официальный, так и свой национальный язык.

Ключевые слова и фразы: языковые политики; языковой статус; этнолингвистические политики; развитие языка; этническая культура; этнополитические отношения; межнациональные отношения; многообразие языков.

Сяо Цзиньюй, д. филос. н., профессор

Ян кэ, д. филол. н., профессор

Ли Ялун

*Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, Китайская народная республика
xjy11@hotmail.com*

СОПОСТАВЛЕНИЕ ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ПОЛИТИК РФ И КНР – ИЗУЧЕНИЕ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СОЦИОЛИНГВИСТИКИ

Язык как носитель и маркер этнической культуры играет ключевую роль в жизни любых народов. Языковые проблемы являются одним из наиболее чувствительных аспектов этнополитических отношений. Они непосредственно связаны с равенством, солидарностью, сосуществованием и соразвитием национальностей, регулированием межнациональных отношений. Просчеты и неудачи в языковой политике приводят к межнациональным конфликтам.

1. Роль языковой политики в сохранении и развитии языка

Под языковой политикой в лингвистической литературе понимается «совокупность идеологических принципов и практических мероприятий по решению языковых проблем в социуме, государстве» [4, с. 616] или «совокупность мер, предпринимаемых государством или общественной группировкой для изменения или сохранения существующего функционального распределения языков или языковых подсистем, для введения новых или сохранения старых языковых норм» [12, с. 524], а также «разработка лингвистических проблем, направленных на то, чтобы управлять языковыми процессами» [2, с. 13].

Достаточно подробный анализ языковой ситуации и языковой политики в РФ и СССР представлен в учебнике В. И. Беликова и Л. П. Крысина «Социоллингвистика». По мнению В. И. Беликова и Л. П. Крысина, «языковая ситуация на постсоветском пространстве чрезвычайно многообразная, существующие тенденции во многом противоречивы», а «языковая политика требует особой гибкости и учета множества факторов в условиях полиэтнических и многоязычных стран, где соотношение языков по их коммуникативным функциям, по использованию в различных сферах социальной жизни тесно связано с механизмами политического управления, национального согласия и социальной стабильности» [Там же, с. 414]. Объектом языковой политики являются носители языка, так что очень важно установить ряд позитивных и эффективных законов и других нормативных правовых актов, направленных на сохранение и развитие языка в современном мире.

2. Языковой статус и этнолингвистические политики в РФ (СССР) и КНР

РФ и КНР – многонациональные страны со сложными языковыми проблемами. РФ – обширнейшая страна с более 170 этносами. В Китае проживает 56 национальностей. Под синтетическим влиянием исторических,